

---

# Multimedia English for Dentistry

REMIJ 2011;12(1):74-81

## *Multimedia English for Dentistry*

*Lic. Luís Miguel Castillo de Ribeaux<sup>1</sup>, Lic. Jorge García Mesa<sup>2</sup>, Lic. Yisel Castillo Hernández<sup>3</sup>*

<sup>1</sup> *Lic. en Educación. Especialidad Inglés. Profesor Asistente.*

<sup>2</sup> *Lic. en Educación. Especialidad Inglés. Profesor Asistente.*

<sup>3</sup> *Lic. en Educación. Especialidad Inglés Profesor Asistente.*

## RESUMEN

Los cambios que tienen lugar en la enseñanza superior, en particular en la formación de los estomatólogos y la capacitación posgraduada de los ya egresados exige una preparación idiomática superior, acorde a las exigencias de los tiempos actuales y a los compromisos internacionales del estado cubano. Ello requiere hacerlo en un breve plazo con una tecnología efectiva y al alcance de estos profesionales.

La Multimedia English for Dentistry pretende cubrir estas expectativas, aborda los elementos lingüísticos indispensables para cualquier personal vinculado a esta actividad, incluye vocabulario y frases a utilizar durante el interrogatorio, evaluación, presentación y discusión del caso, todos con vínculos que permiten escuchar la pronunciación. Utilizado por estudiantes, profesores y personal de esta especialidad tiene sus antecedentes en un texto de amplio perfil elaborado para el personal de la salud del polo turístico Cayo Largo del Sur. Posteriormente fue incluido en el CD de 4to. año de medicina.

En esta ocasión se presenta ampliado en formato de Multimedia que lo convierte en una poderosa herramienta para el aprendizaje y el estudio independiente, no requiere de instalación previa. Parte del soporte sonoro fue extraída de las grabaciones realizadas en Canadá por la editorial de Ciencias Médicas para el Libro de Texto Inside Dentistry.

**Palabras Clave:** Multimedia, Estomatología, Educación Superior

## ABSTRACT

Changes that take place in higher education, in particular in the formation of dentists and the post graduated training of those already school leavers, demands a higher idiomatic preparation, in keeping with the demands of current times and the international commitments of the Cuban state. This requires doing it in a short-term period with an effective technology and within these professionals reach.

The English for Dentistry Multimedia seeks to cover these expectations, it approaches the indispensable linguistic elements for any personnel linked to this activity, it includes vocabulary and sentences to use during patient interview, evaluation, presentation, and discussion of the case, all with links that allow listening to the pronunciation. Used by students, professors and people from this speciality it has its antecedents in a text of wide profile elaborated for health working people at Cayo Largo del Sur tourist resort. Later on it was included in the 4th year course medicine CD.

In this occasion it is presented in an enlarged format of Multimedia that turns it into a powerful tool for learning and independent study, it doesn't require of previous installation. Part of the sound support was extracted from the recordings carried out in Canada by the Medical Sciences editorial for the Inside Dentistry Book.

**Key word:** Multimedia, Dentistry, Higher Education

## INTRODUCCIÓN

Al finalizar la Segunda Guerra Mundial en 1945 se desata una era sin precedentes por la enorme expansión de las actividades científicas, técnicas y económicas a escala internacional. Dicha expansión creó un mundo unificado dominado por dos fuerzas, la tecnología y el comercio, las que en su indetenible progreso demandaron la existencia de una lengua internacional. Debido a varias razones, fundamentalmente al notable poder económico de los

Estados Unidos de Norteamérica en el periodo de posguerra, este papel protagónico recayó en el idioma inglés.<sup>1</sup>

La enseñanza de las lenguas extranjeras en los predios universitarios ha sido siempre considerada como de vital importancia por su connotación en la vida académica y social de estas instituciones. Los planes de estudio elaborados a tal efecto han sufrido cambios y notables modificaciones a lo largo de la historia. Baste recordar que en los inicios del siglo XIX los estudiantes aprendían lenguas extranjeras de manera individual y privada, específicamente en instituciones religiosas; es a finales de este siglo con la aparición de las escuelas públicas y las universidades que salen a la luz los primeros libros y profesores dedicados a desarrollar la enseñanza de idiomas.

En los inicios de la década de los 60 surge en el mundo occidental desarrollado el denominado Inglés con Fines Específicos (IFE) *English for Specific Purposes* (ESP).<sup>1</sup> Su aparición no es considerada como un fenómeno universal monolítico ni motivado por razones culturales, es la necesidad de grupos de profesionales en su constante intercambio a nivel mundial los que demandan la existencia de cursos en inglés para la comunicación en temas puntuales como los de ciencia y tecnología.

A finales del siglo XIX y el comienzo del XX aparecen el telégrafo, la radio, la fotografía, el fonógrafo, la cinematografía, entre otros y al cierre del XX ha comenzado la cultura digital, todos ellos incorporados de una manera u otra a la elaboración de medios de enseñanza por sus potencialidades en el proceso docente educativo.

Cuba no ha estado ajena a estos procesos, con la llegada del nuevo milenio se introducen cambios significativos en la enseñanza superior y en particular en las Ciencias Médicas, entre ellas el uso de las Tecnologías de la informática y las Comunicaciones (TIC). Para cada carrera se establecen los planes de estudio con sus correspondientes adecuaciones de métodos y medios. Para la disciplina Inglés se establecen dos ciclos, el primero denominado Inglés Ciclo Básico y el segundo, Ciclo de Fines Específicos vinculado al denominado anteriormente ESP.

Los cambios que tienen lugar en la enseñanza superior, en particular en la formación de los estomatólogos y la capacitación posgraduada de los egresados exige una preparación idiomática superior, acorde a las exigencias de los tiempos actuales y a los compromisos internacionales del estado cubano. Ello requiere hacerlo en un breve plazo con una tecnología efectiva y al alcance de estos profesionales.

La Multimedia English for Dentistry pretende cubrir estas expectativas, aborda los elementos lingüísticos indispensables para cualquier personal vinculado a esta actividad, incluye vocabulario y frases a utilizar durante el interrogatorio, evaluación, presentación y discusión del caso, todos con vínculos que permiten escuchar la pronunciación de los mismos. Utilizado por estudiantes, profesores y personal en general de esta especialidad tiene sus antecedentes en un texto de amplio perfil elaborado para el personal de la salud del polo turístico Cayo Largo del Sur. Posteriormente fue incluido en el CD de 4to. año de medicina.

En esta ocasión se presenta ampliado en formato de Multimedia que lo convierte en una poderosa herramienta para el aprendizaje y el estudio independiente, no requiere de instalación previa. Parte del soporte sonoro fue extraída de las grabaciones realizadas en Canadá por la editorial de Ciencias Médicas para el Libro de Texto Inside Dentistry.

## **DESARROLLO**

La enseñanza y el aprendizaje de la comunicación en lenguas extranjeras, constituye hoy una necesidad social y una prioridad de la comunidad universitaria que tiene además motivaciones personales y culturales, entre otras. Es así como aparece el idioma inglés, con el valor agregado de ser el más utilizado en la información científico-técnica y principalmente en Internet.

En los Centros de Educación Médica Superior se le da una gran importancia a la enseñanza del idioma inglés, por lo que esta representa en términos de preparación integral para el futuro desempeño de los profesionales de la salud. El estudio del idioma inglés se incluye como disciplina, en todas las carreras de

las Ciencias Médicas. Desde 1982 y con la creación del Destacamento de Ciencias Médicas Carlos J. Finlay el inglés se incluye como disciplina en el plan de estudios.<sup>2</sup> Así, en el año 1986 se introduce el enfoque comunicativo en Cuba, como respuesta a la necesidad de comunicación de los graduados de esta rama de las Ciencias de la Salud con pacientes y colegas de habla inglesa para su desarrollo profesional, así como a la hora de cumplir misión internacionalista.

Para ello se estructuró un programa de estudio que pretendía cumplir los objetivos expresados no solo en el pregrado, sino también para la enseñanza posgraduada a través de cursos de postgrado de IFE desarrollados por los profesores de los Departamentos de Idiomas. Estos incluyen un sistema de medios apoyados en la TIC.

La propuesta que se presenta complementa el uso de estos medios por los estudiantes, fundamentalmente en el trabajo independiente y la auto superación.

El antecedente más directo de este programa fue un texto elaborado por el Departamento de Idiomas y que se utilizó en la preparación idiomática de un grupo de trabajadores del sector de la salud en el polo turístico de Cayo Largo del Sur. El mismo incluía vocabulario y frases para todas las áreas de trabajo del complejo, desde los servicios de salud hasta el departamento económico. En esa oportunidad los medios de cómputo existentes en la institución eran limitados, con uso fundamental para el área administrativa por lo que se consideró utilizar un recurso al alcance de la mayoría de los estudiantes y profesores, que no implicara un tamaño muy grande, baste recordar que las memorias flash o pen drives justamente comenzaban a darse a conocer, y que se pudiera almacenar en un disquete. A tales efectos se decidió la utilización de un documento de Word, fácil de acceder por cualquier persona, se le insertó al documento un objeto del tipo sonido por lo que los estudiantes una vez que leían el texto si querían escuchar la pronunciación sólo tenían que acceder al objeto insertado por medio del icono.

Example: *Open your mouth, please.*

Este material utilizado durante varios años en el polo turístico no solo ha permitido a los profesionales prepararse para atender mejor al turista que se aloja en el complejo, sino que permitió además preparar a los profesores para alcanzar una categoría docente superior. Posteriormente fue incluido en el CD del 4to. año de la carrera de medicina como material complementario.

Ante la necesidad de la carrera de estomatología de contar con materiales adicionales que complementara la formación idiomática de los profesionales, en particular de los estomatólogos, se decidió elaborar una multimedia propia para los estudiantes del 4to. año que enfrentan por vez primera el denominado IFE, a su vez se tuvo en cuenta que se ajustara también a los ya graduados.

Para ello se utilizó el programa denominado Multimedia Builder en su versión 4.9.8.13, con un diseño de interfase sencillo, a pantalla completa y posibilidades de minimizarse, combina el hipertexto, el sonido, y la imagen.<sup>3</sup>

Se inicia con una presentación animada donde aparece el título de la multimedia y los créditos del grupo (véase figura 1), luego el menú inicial que permitirá a los usuarios navegar según sus necesidades e intereses, así como acceder a otros recursos y utilidades (véase figura 2).

Los textos son sencillos, agrupados según la intención del interlocutor, es decir del paciente, el estomatólogo o la asistente. El contenido de los textos se aborda en función de la media, prevé niveles de ayuda para los menos aventajados, la navegación permite retornar al nivel de partida y si se desea abandonar la aplicación se puede ejecutar al instante sin dificultad alguna.

Para acceder al audio solo se debe situar el ratón sobre el texto en cuestión el que cambia de color para indicar su selección (véase figura 3).

Entre las propiedades del patrón grabado señalamos:

- Simple de editar
- Puede controlarse por el estudiante

- Capta la atención del usuario
- Refuerza la interacción en la navegación
- Locuciones de nativos y nacionales
- Utiliza formatos con una buena comprensión
- El contenido audible se apoya con subtítulos

Conjuntamente con el material elaborado se incorporó un glosario bilingüe de términos de estomatología, de la autoría de un grupo de profesores de la Facultad de Estomatología del ISCM-H; así como una guía para la presentación de casos y otras utilidades presentes en el CD de la Maestría de Estomatología.

Figura 1. Presentación animada de la multimedia.

Figura 2. Menú inicial de la multimedia.

Figura 3. Página 5 de la multimedia para preguntar sobre hábitos tóxicos.

Se muestra el texto seleccionado, su significado en idioma español y el correspondiente archivo de sonido.

## **CONCLUSIONES**

Este medio de enseñanza ha probado ser de gran utilidad para los estomatólogos en formación, así como para los ya graduados. Un grupo importante de estudiantes los ha utilizado en su preparación para enfrentar los exámenes estatales, incluida su preparación lingüística para el cumplimiento de misiones en países de habla inglesa y el cambio de categorías docentes. Su última versión solo ocupa 19,987 KB de capacidad en memoria por lo que es portable y no requiere instalación previa. Ha demostrado ser una importante herramienta en el estudio independiente y la auto superación de profesores y alumnos ante las limitaciones de otros recursos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Hutchinson Tom & Waters Alan. *English for Specific Purposes*. United Kingdom: Cambridge University Press; 1987.
2. Valdés Linares MT, González Valdés S, Díaz Cabeza I, Verdayes Vives A, Díaz Lobo L M. La enseñanza del inglés en las ciencias médicas: su repercusión social. *Rev Ciencias Médicas* [revista en la Internet]. 2010 Sep [citado 2011 Jun 09]; 14(3): 26-31. Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1561-31942010000300006&lng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1561-31942010000300006&lng=es).
3. Almira Varona C Enrique, Álvarez Álvarez Ariane, Centro de Referencia para la Educación de Avanzada (CREA), CUJAE. Preparación Pedagógica para profesores de la Nueva Universidad Cubana. Editorial Félix Varela. p 286. La Habana, 2009.